

Art. 4. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2 et 3.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Chambre des représentants :

Documents. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 51-2641 - N° 1.

Documents. — Projet de loi, 51-2594, N° 1. — Amendements, 51-2594, N° 2. — Rapport, 51-2594, N° 3. — Texte adopté par la commission (article 78 de la Constitution), 51-2594, N° 4. — Texte adopté par la commission (article 77 de la Constitution), 51-2594, N° 5. — Amendements, 51-2594, N° 6. — Rapport, 51-2594, N° 7. — Texte adopté par la commission, 51-2594, N° 8. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 51-2594, N° 9.

Compte rendu intégral : 13 juillet 2006.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, 3-1813 - N° 1.

Session 2006-2007.

Sénat :

Documents. — Rapport, 3-1813 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 3-1813 - N° 3.

Annales du Sénat : 16 novembre 2006.

Art. 4. Artikelen 2 en 3 treden in werking op een door de Koning te bepalen datum.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Kamer van Volksvertegenwoordigers :

Stukken. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 51-2641 - Nr. 1.

Stukken. — Wetsontwerp, 51-2594, Nr. 1. — Amendementen, 51-2594, Nr. 2. — Verslag, 51-2594, Nr. 3. — Tekst aangenomen door de commissie (artikel 78 van de Grondwet), 51-2594, Nr. 4. — Tekst aangenomen door de commissie (artikel 77 van de Grondwet), 51-2594, Nr. 5. — Amendementen, 51-2594, Nr. 6. — Verslag, 51-2594, Nr. 7. — Tekst aangenomen door de commissie, 51-2594, Nr. 8. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 51-2594, Nr. 9.

Integraal verslag : 13 juli 2006.

Senaat :

Stukken. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, 3-1813 - Nr. 1.

Zitting 2006-2007.

Senaat :

Stukken. — Verslag, 3-1813 - Nr. 2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 3-1813 - Nr. 3.

Handelingen van de Senaat : 16 november 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 761

[C - 2006/01022]

19 DECEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2006 relatif aux conditions de formation auxquelles doivent répondre le personnel dirigeant et d'exécution des services de sécurité des sociétés publiques de transports en commun

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2006 relatif aux conditions de formation auxquelles doivent répondre le personnel dirigeant et d'exécution des services de sécurité des sociétés publiques de transports en commun, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2006 relatif aux conditions de formation auxquelles doivent répondre le personnel dirigeant et d'exécution des services de sécurité des sociétés publiques de transports en commun.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 761

[C - 2006/01022]

19 DECEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2006 betreffende de opleidingsvoorwaarden waaraan het leidinggevend en uitvoerend personeel van de veiligheidsdiensten van de openbare vervoersmaatschappijen moet voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2006 betreffende de opleidingsvoorwaarden waaraan het leidinggevend en uitvoerend personeel van de veiligheidsdiensten van de openbare vervoersmaatschappijen moet voldoen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2006 betreffende de opleidingsvoorwaarden waaraan het leidinggevend en uitvoerend personeel van de veiligheidsdiensten van de openbare vervoersmaatschappijen moet voldoen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

20. JULI 2006 — Königlicher Erlass über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1997, 9. Juni 1999, 25. April 2004, 7. Mai 2004, 27. Dezember 2004, 2. September 2005 und 8. Juni 2006, insbesondere des Artikels 1 § 11 Absatz 4, des Artikels 4 § 3 und des Artikels 6 Absatz 1 Nr. 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2002 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. September 2004;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 14. September 2004 über den Sicherheitsdienst der Eisenbahn;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. März 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 14 Nr. 1 Buchstabe a) des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrats vom 12. April 2006 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 40.272/2 des Staatsrates vom 18. Mai 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit,
2. Sicherheitsdienst: den Dienst im Sinne von Artikel 1 § 11 Absatz 1 des Gesetzes,
3. leitendem Personal: jede Person, die der in Artikel 1 § 9 des Gesetzes erwähnten Begriffsbestimmung entspricht und Teil eines Sicherheitsdienstes ist.

Art. 2 - Jedes Mitglied des leitenden Personals muss Inhaber eines 'Befähigungsnachweises leitendes Personal Sicherheitsdienst' sein.

Art. 3 - Jeder Sicherheitsbedienstete muss:

1. Inhaber einer 'Bescheinigung psychotechnische Untersuchung' sein,
2. Inhaber eines 'allgemeinen Befähigungsnachweises Wachperson' sein,
3. Inhaber eines 'Befähigungsnachweises Sicherheitsbediensteter' sein,
4. Inhaber einer 'Anpassungsfortbildungsbescheinigung Sicherheitsbediensteter' sein, die während des Zeitraums von zwei Jahren vor dem Verfalltag seiner 'Identifizierungskarte Sicherheitsbediensteter' ausgestellt worden ist.

Art. 4 - Der Anwärter darf nur an einer Ausbildung oder an Tests teilnehmen:

1. für die Ausbildungen und die psychotechnischen Tests: wenn bewiesen ist, dass er den Bedingungen entspricht, die in Bezug auf die Sicherheitsbediensteten in Artikel 6 Absatz 1 Nr. 1 und 8 des Gesetzes und in Bezug auf das leitende Personal in Artikel 5 Absatz 1 Nr. 1 und 8 des Gesetzes erwähnt sind,

2. für die psychotechnische Untersuchung: höchstens zweimal, wobei mindestens zwölf Monate zwischen beiden Prüfungen verstreichen müssen,

3. für die Ausbildung 'Befähigungsnachweis Sicherheitsbediensteter': wenn er einen 'Befähigungsnachweis Wachperson' und eine 'Bescheinigung psychotechnische Untersuchung' besitzt.

Art. 5 - Die 'Bescheinigung psychotechnische Untersuchung' wird nur ausgestellt, nachdem der Betreffende erfolgreich eine vom SELOR durchgeführte und bewertete psychotechnische Untersuchung abgelegt hat, aus der hervorgeht, dass er:

1. sich seinen Mitbürgern gegenüber respektvoll verhält,
2. eine ausgeglichene Persönlichkeit besitzt,
3. die Fähigkeit besitzt, das aggressive Verhalten von Dritten hinzunehmen, und imstande ist, sich dabei selbst zu beherrschen,
4. sich den Pflichten und Verfahren gegenüber respektvoll verhält.

Art. 6 - Der 'Befähigungsnachweis leitendes Personal Sicherheitsdienst' wird nur ausgestellt, nachdem der Betreffende erfolgreich an einer Ausbildung von mindestens 104 Unterrichtsstunden teilgenommen hat, die folgende Fächer umfasst:

1. Organisation des Sektors der privaten und öffentlichen Sicherheit: 12 Unterrichtsstunden,
2. Grundrechte und Sicherheit: 12 Unterrichtsstunden,
3. gründliches Studium der Regelung über die Organisation eines internen Wachdienstes und eines Sicherheitsdienstes, die Zuständigkeiten und Verpflichtungen des leitenden Personals, der Wachleute und der Sicherheitsbediensteten: 24 Unterrichtsstunden,
4. angewandte Verantwortlichkeit: 12 Unterrichtsstunden,
5. kulturelles Bewusstsein und Umgang mit Verschiedenartigkeit: 8 Unterrichtsstunden,
6. Organisation der Polizeidienste: 8 Unterrichtsstunden,
7. angewandte Sicherheitsanalyse und Bewachungstechniken: 24 Unterrichtsstunden,
8. Integrität und Berufsethik: 4 Unterrichtsstunden.

Art. 7 - Der 'allgemeine Befähigungsnachweis Wachperson' wird nur ausgestellt, nachdem der Betreffende erfolgreich an der Ausbildung teilgenommen hat, die aufgrund von Artikel 6 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes für die Ausführung der in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 und 5 des Gesetzes erwähnten Tätigkeiten vorgesehen ist.

Art. 8 - Der 'Befähigungsnachweis Sicherheitsbediensteter' wird nur ausgestellt, nachdem der Betreffende erfolgreich an einer Ausbildung von mindestens 36 Unterrichtsstunden teilgenommen hat, die folgende Fächer umfasst:

1. Verpflichtungen und Zuständigkeiten des Sicherheitsbediensteten und von ihm zu befolgende Verfahren: 16 Unterrichtsstunden,
2. Erkennung von Gefahrensituationen in der Umgebung des öffentlichen Verkehrs und Umgangstechniken zur Vorbeugung gegen Gewaltsituationen: 8 Unterrichtsstunden,
3. Techniken beim Gebrauch von Handschellen: 3 Unterrichtsstunden,
4. Techniken beim Gebrauch von Sprühdosen und bei Kontamination: 6 Unterrichtsstunden,
5. Techniken bei Festhaltungen und bei Sicherheitskontrollen: 3 Unterrichtsstunden.

Art. 9 - Die 'Anpassungsfortbildungsbescheinigung Sicherheitsbediensteter' wird nur ausgestellt, nachdem der Betreffende an einer Ausbildung von mindestens 16 Unterrichtsstunden teilgenommen hat, die folgende Fächer umfasst:

1. Verpflichtungen und Zuständigkeiten des Sicherheitsbediensteten und von ihm zu befolgende Verfahren: 8 Unterrichtsstunden,
2. Techniken beim Gebrauch von Handschellen: 2 Unterrichtsstunden,
3. Techniken beim Gebrauch von Sprühdosen und bei Kontamination: 4 Unterrichtsstunden,
4. Techniken bei Festhaltungen und bei Sicherheitskontrollen: 2 Unterrichtsstunden.

Art. 10 - Der Minister des Innern erkennt für die Organisation der in den Artikeln 6, 8 und 9 erwähnten Ausbildungen eine oder mehrere Ausbildungseinrichtungen an, die er unter den Ausbildungseinrichtungen wählt, die aufgrund von Artikel 4 § 3 des Gesetzes für die Organisation von Ausbildungen für das Personal von Wachunternehmen und von internen Wachdiensten zugelassen sind.

Der Minister des Innern richtet zu diesem Zweck einen Aufruf zur Einreichung einer Bewerbungsakte an die in Absatz 1 erwähnten Ausbildungseinrichtungen.

Die aufgrund von Artikel 5 Absatz 1 Nr. 5 und Artikel 6 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes errichtete Kommission für die Ausbildung von Wachleuten gibt dem Minister des Innern eine Stellungnahme zu den Bewerbungsakten ab und ordnet die Akten der Vorzugsreihenfolge nach.

Art. 11 - In jedem in den Artikeln 6 und 8 erwähnten Fach wird eine Prüfung organisiert. Die Fächer, die erwähnt werden in:

1. Artikel 6 Nr. 2 und 3 und Artikel 8 Nr. 1, werden vom SELOR geprüft,
2. Artikel 8 Nr. 3 bis einschließlich 5, werden von der föderalen Polizei geprüft,
3. Artikel 6 Nr. 1, 4, 5, 6, 7 und 8 und Artikel 8 Nr. 2, werden von dem betreffenden Professor der anerkannten Ausbildungseinrichtung geprüft.

Die Gesamtheit der Prüfungen und ihre Kontrolle werden von einem Prüfungsausschuss beurteilt, der von der betreffenden Ausbildungseinrichtung eingesetzt wird und aus folgenden Mitgliedern besteht:

1. einem Vertreter der anerkannten Ausbildungseinrichtungen,
2. einem Vertreter des Ausschusses P,
3. einem Vertreter des FÖD Inneres, Direktion Private Sicherheit,
4. einem Ausbildungsexperten der föderalen Polizei,
5. einem Vertreter des SELOR.

Die Organisation und die Verwaltung der Prüfungen in den im vorliegenden Erlass nicht erwähnten Angelegenheiten werden von der anerkannten Ausbildungseinrichtung wahrgenommen.

Art. 12 - Alle Fächer werden nach folgender Regel geprüft: Um die Prüfung zum Abschluss der Ausbildungen zu bestehen, muss man mindestens fünfzig Prozent der Punkte in jedem durch vorliegenden Erlass vorgeschriebenen oder zusätzlich erteilten Fach, mindestens sechzig Prozent für die vom SELOR organisierten Prüfungen und mindestens sechzig Prozent der Punkte für die Gesamtheit der geprüften Fächer erreichen.

Art. 13 - Der Minister des Innern kann die Modalitäten der Tests, Ausbildungen und Prüfungen sowie die Verfahren festlegen, die für ihre Organisation befolgt werden müssen.

Bei allen nicht im vorliegenden Erlass erwähnten Angelegenheiten oder den in Ausführung des vorangehenden Absatzes vorgesehenen Modalitäten und Verfahren finden die aufgrund von Artikel 5 Absatz 1 Nr. 5 und Artikel 6 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes vorgesehenen Bestimmungen Anwendung.

Art. 14 - Das Mitglied des leitenden Personals, das erfolgreich an der aufgrund von Artikel 5 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes für das leitende Personal der Wachunternehmen und der internen Wachdienste vorgesehenen Ausbildung teilgenommen hat oder das am 29. Mai 1990 und am 1. Januar 1999 eine leitende Funktion bei der öffentlichen Verkehrsgesellschaft ausgeübt hat, ist von der Ausbildung und vom Ablegen der Prüfungen in den in Artikel 6 Nr. 1, 2, 4, 5, 6, 7 und 8 erwähnten Fächern befreit.

Die in Artikel 3 Nr. 2 aufgeführte Bedingung findet keine Anwendung auf den Sicherheitsbediensteten, der am 29. Mai 1990 und am 1. Januar 1999 eine Sicherheitsfunktion bei der öffentlichen Verkehrsgesellschaft und in Artikel 1 § 1 Absatz 1 des Gesetzes erwähnte Tätigkeiten ausgeübt hat.

Der Sicherheitsbedienstete, der nicht zu der im vorangehenden Absatz erwähnten Kategorie gehört, aber am 1. Januar 2006 eine Sicherheitsfunktion bei der öffentlichen Verkehrsgesellschaft ausgeübt hat, ist zwar von der in Artikel 7 erwähnten Ausbildung, aber nicht vom Ablegen der Prüfungen befreit.

Der Sicherheitsbedienstete, der vor dem 1. Januar 2006 erfolgreich an einer in Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 14. September 2004 über den Sicherheitsdienst der Eisenbahn erwähnten Ausbildung teilgenommen hat, ist von der Teilnahme an den in Artikel 8 Nr. 2 bis einschließlich 5 erwähnten Kursen und vom Ablegen der diesbezüglichen Prüfungen sowie von der Teilnahme an den in Artikel 8 Nr. 1 erwähnten Kursen, aber nicht vom Ablegen der diesbezüglichen Prüfungen befreit.

Die in Artikel 3 Nr. 1 aufgeführte Bedingung findet keine Anwendung auf den Sicherheitsbediensteten, der am 1. Januar 2006 den in Artikel 6 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes aufgeführten Bedingungen in Bezug auf die psychotechnischen Untersuchung genügt.

Falls der Betreffende die in Absatz 1 und 4 des vorliegenden Artikels erwähnten Prüfungen, die ohne Teilnahme an der Ausbildung abgelegt werden müssen, nicht besteht, muss er vor erneutem Ablegen dieser Prüfungen zuerst an der Ausbildung teilnehmen, auf die sie sich beziehen.

Art. 15 - Kapitel I des Ministeriellen Erlasses vom 14. September 2004 über den Sicherheitsdienst der Eisenbahn wird aufgehoben.

Art. 16 - Artikel 2 Absatz 8, 9 und 10 des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2002 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. September 2004, wird aufgehoben.

Art. 17 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben in Brüssel, den 20. Juli 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Haushalts

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen,
der Ministerin des Haushalts beigeordnet,

B. TUYBENS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 décembre 2006.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 december 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE